El tratamiento de la literatura en las secciones fijas del Centro Virtual Cervantes

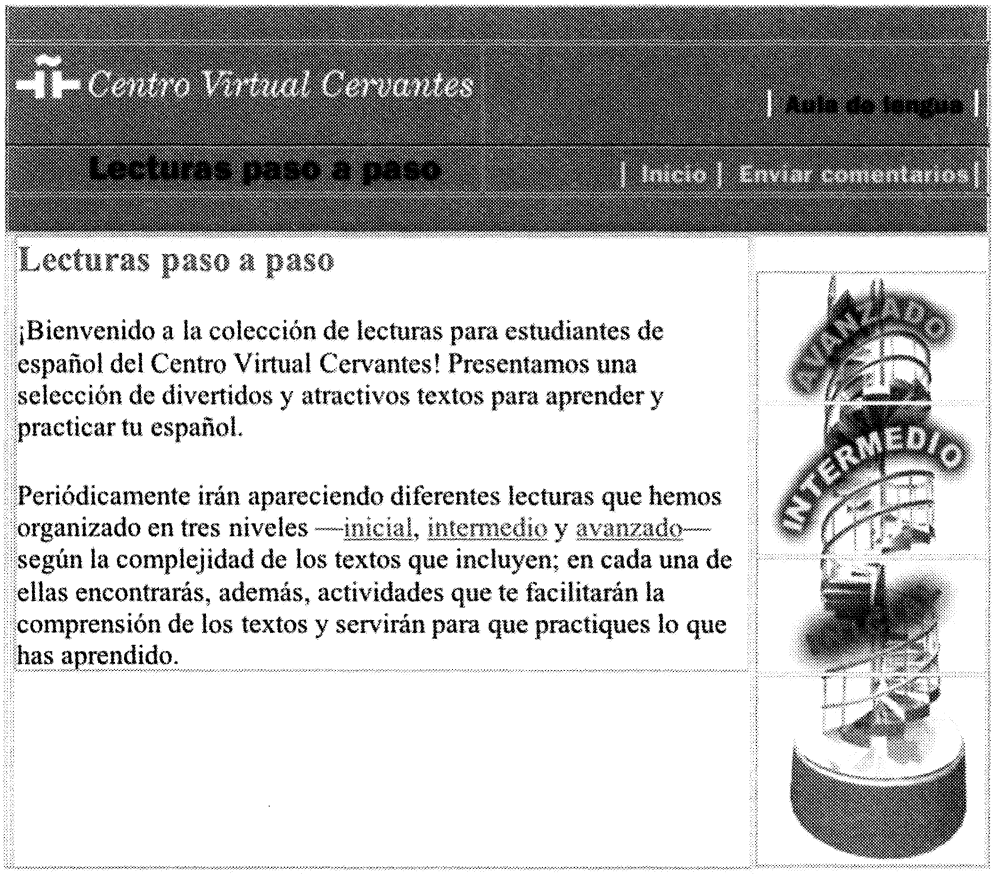
MARÍA LUISA GÓMEZ SACRISTÁN
Syracuse University

En los últimos años el papel de la literatura en la clase de español lengua extranjera ha ido evolucionando a medida que lo hacían las diferentes líneas metodológicas. Si bien es cierto que en el enfoque gramatical ocupaba un lugar importante, también lo es que el texto literario era presentado como muestra perfecta –y elevada– de lengua que el alumno debía imitar. La aparición de la metodología estructural supuso un retroceso, pues la literatura no tenía cabida en un sistema centrado en la sistematización de estructuras lingüísticas y de vocabulario. Tampoco alcanzó un papel importante en los primeros años de implantación del método nocio-funcional puesto que éste perseguía los aspectos comunicativos del lenguaje y la literatura presentaba una lengua alejada de las expresiones cotidianas utilizadas en la comunicación. Será años después cuando el texto literario, ya sea la obra literaria propiamente dicha o la creada *ex profeso*, dejará de ser un pretexto, un esperado broche

[1] SITMAN, R. y LERNER, I. (1999), "La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?", *Espéculo*, disponible en: http://12, www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html

cultural para ir afianzándose cada día y ocupar el lugar que le corresponde en la enseñanza. Este cambio coincidirá, como señalan Sitman y Lerner[1], con "*el reconocimiento que se viene dando, de un tiempo a esta parte, al desarrollo de la competencia cultural como un componente intrínseco de la competencia comunicativa*". Y es recientemente cuando el aprovechamiento meramente instrumental del texto ha dado paso a la explotación del mismo con actividades que van más allá de la comprensión lectora y que permiten ejercitar, así como las destrezas, cuestiones gramaticales diversas. Se utiliza, pues, como un recurso expresivo válido para implementar la competencia comunicativa y para presentar una muestra real de lengua y cultura en diferentes contextos. A esto debemos unir la existencia en el mercado de una variada oferta de materiales complementarios para la enseñanza de la literatura en E/LE y la aparición de numerosos portales electrónicos, como las secciones *Lecturas paso a paso*, *Historias de debajo de la luna* del Aula de Lengua del Instituto Cervantes en su sitio Centro Virtual Cervantes, donde se ofrecen textos como material didáctico interactivo con los que el alumno, de forma autónoma en alguna sección, o guiado por el profesor en otras, puede realizar diferentes actividades. Recientemente ha aparecido también *El Quijote en el aula, crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso,* proyecto destinado a la autoformación de docentes de E/LE que, a través de la lectura de algunos fragmentos de la obra cervantina, pretende hacer hincapié en la interacción entre lengua y cultura.

Lecturas paso a paso



Lecturas paso a paso <http:cvc.cervantes.es/aula/lecturas> tiene como objetivo desarrollar la destreza de comprensión lectora en Internet a través de una selección de textos, fragmentos todos ellos de lecturas graduadas publicadas por editoriales españolas[2], adecuados al nivel de competencia lingüística de los alumnos. La sección presenta un conjunto de lecturas interactivas graduadas en tres niveles –inicial, intermedio y avanzado– en virtud de la complejidad de los textos, estableciéndose dentro de cada uno de ellos cinco grados de dificultad para que el estudiante aprenda y practique el español. Las lecturas se presentan en torno a una *Portada* con un mapa de navegación que proporciona información sobre el libro, una ficha didáctica y una presentación de las tres secciones en que se organiza la lectura.

[2] Las editoriales que han participado en este proyecto son: Editorial Coloquio, Editorial Difusión, Editorial Edinumen, Editorial Edelsa, Editorial Santillana y Editorial SM.

En primer lugar aparece *Antes de leer,* que es un conjunto de actividades lúdicas de diversa índole: ejercicios sobre el léxico de la lectura y actividades para deducir información a partir del título, ordenar frases, formular hipótesis sobre el argumento a partir de fotos, asociar comentarios que hacen los personajes con el personaje que corresponda, etc. En todas ellas el alumno debe escribir, arrastrar o seleccionar y están pensadas para activar o ampliar los conocimientos previos que el lector pueda tener o para ayudarle a adquirirlos. Cada actividad comienza con una breve presentación para motivar al alumno y despertar su interés. Así, en la lectura, *El misterio de la llave*, perteneciente al nivel inicial, el alumno deberá observar un mapa de España y elegir entre diferentes opciones para saber de qué ciudad se trata. Las soluciones aparecen superpuestas a la actividad, lo que permite conocer automáticamente la solución y corregir el error, en caso de que se cometa.

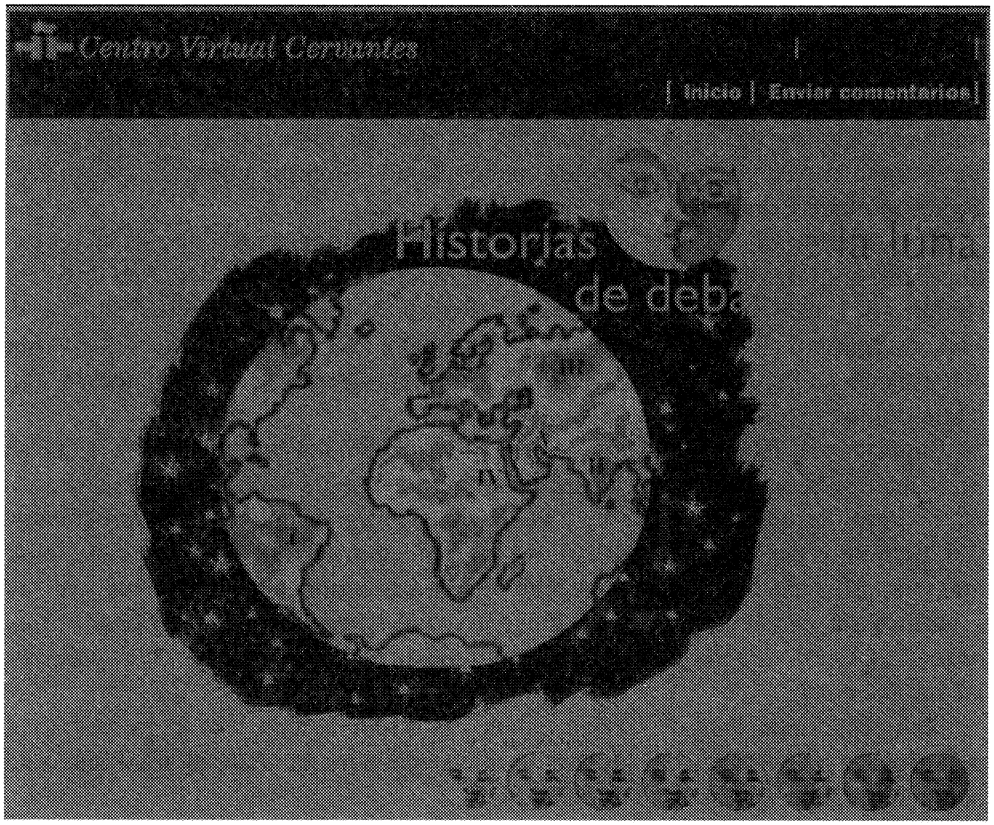
A continuación se presenta *Texto*, núcleo principal de la lectura en torno al cual se organizan los demás elementos. Todas las lecturas van acompañadas de ilustraciones para facilitar su comprensión y, en caso de que el lector desconozca el léxico que aparece, puede beneficiarse de las ventajas del hipertexto al acceder de forma inmediata a todas aquellas palabras que le son desconocidas. Nos gustaría resaltar que no son únicamente explicaciones léxicas, ya que incluyen información cultural que ayuda al alumno a su interpretación más precisa. Así, al pinchar sobre *Gran Vía*, palabra perteneciente a la lectura *Doce a las doce,* del nivel inicial, aquel descubrirá que "*es una de las calles más importantes de Madrid. Las obras de su trazado se iniciaron en 1910. En ella se concentra un gran número de tiendas, cines, cafeterías, etc.*". Los elementos culturales, siempre presentes, ponen en contacto al estudiante con la diversidad y peculiaridades de la cultura hispánica. Si el alumno quisiera imprimir el texto podría hacerlo, sin hiperenlaces e imágenes, a través del icono que aparece al final.

La tercera sección, *Después de leer,* permite al aprendiz comprobar su comprensión del texto a través de diferentes actividades (relacionar palabras, expresar contraste u oposición, completar un texto, resolver crucigramas, ahorcados, etc.) a la vez que recordar o actualizar los contenidos gramaticales que ha necesitado para comprenderlo. Convendría señalar que todas las actividades van más allá de los ejercicios de comprensión lectora ya que también permiten profundizar y asimilar la gramática presente en el texto.

Y por último, *Sobre el libro* y *Ficha técnica*, son secciones con información bibliográfica sobre el texto (autor, editorial, etc.) así como sobre su explotación didáctica. En *Ficha técnica*, se ofrece información sobre el autor, la colección a la que pertenece el fragmento, el nivel en el que se inscribe, el grado de dificultad que tiene así como información sobre el tipo de actividades que aparecen en las secciones antes señaladas, *Antes de leer* y *Después de leer*. En este apartado también se recogen todas las palabras o expresiones que configuran el glosario. Así en *Guantanameras*, lectura perteneciente al nivel intermedio, y ambientada en Cuba, se recogen palabras y expresiones propias de la variedad del español hablado allí como por ejemplo: *¿qué tú dices...?*, *¿ya tú viste...?*, *m`hijita*, *ceibas*, etcétera.

Sin lugar a dudas, *Lecturas paso a paso* es una sección de lecturas amenas y didácticas que proporcionan al lector una información cultural de la realidad del mundo hispánico, facilitándole con sus propuestas el gusto por la lectura. El hecho de que se hayan seleccionado fragmentos interesantes nos parece muy acertado ya que despierta en el lector su deseo de saber más, a la vez que le hace interesarse por el texto. Todas las acciones se sitúan en un contexto contemporáneo lo que permite que el alumno tenga numerosas referencias culturales tanto de España como de América Latina. Los fragmentos seleccionados consiguen crear la interacción entre la historia, los personajes y el lector. Nos parece un material útil tanto para el alumno, al que le permite aprender de manera autónoma, como para el profesor, ya que es una fuente de ideas, recursos y técnicas para sus clases.

Historias de debajo de la luna



La aparición de la inmigración ha traído consigo una serie de cambios en la sociedad y ha supuesto nuevos retos educativos que han repercutido en el proceso

de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua y lengua extranjera. Se ha generado la necesidad de dar una nueva respuesta metodológica válida que resulte adecuada para las necesidades y características de los alumnos, que les ayude a desarrollar su competencia comunicativa a la vez que su competencia intercultural. El Instituto Cervantes, consciente de estos cambios y de lo mucho que implican tanto para el profesor como para el alumno, ha creado *Historias de debajo de la luna* <http://cvc.cervantes.es/aula/luna/>, un proyecto didáctico encomiable que permite trabajar objetivos lingüísticos así como interculturales, útil para este tipo de clases. Está concebido como un material dirigido a los docentes de español y ofrece actividades, secuencias y unidades didácticas en forma de guía del profesor. Como se señala en la presentación, surge con el objetivo "*de prestar atención a las culturas de aprendizaje de nuestros alumnos, de plantearnos que, como profesores de español, nos corresponde no sólo acercar nuestra cultura a los estudiantes, sino también posibilitar una reflexión sobre la comunicación entre personas de diferentes culturas e intentar una aproximación comprensiva a las culturas de los otros*".

La portada de *Historias de debajo de la luna* presenta un mapa de navegación con información sobre cada una de las partes que la integran, navegables todas ellas. También encontramos las ocho fases de la luna con actividades que sirven para introducir al alumno en la página principal y hacerle reflexionar, con ayuda del profesor, sobre cómo cada uno de nosotros contemplamos e interpretamos una misma realidad de manera diferente.

El material se organiza en torno a seis módulos, centrados cada uno en un aprendiz de español de diferentes países: I. María Gonzalves (Brasil), II. Ashok Beera (India), III. Luba Ioussoupova (Federación Rusa), IV. Rasha Shekheldin (Sudán), V. Masoud Sarandi (Irán), VI. Rajendra Dissanayake (Sri Lanka). Todos ellos viven actualmente en España. Unos llevan en nuestro país algunos años; otros, meses. Cada módulo se estructura en tres apartados.

El primero de ellos, *¿Quién es?*, es una presentación del entrevistado en la que se nos cuenta su procedencia, su ocupación, el tiempo que lleva de residencia en España, los motivos que le impulsaron a venir y cuáles son sus planes más inmediatos. Así, podremos descubrir que Luba Ioussoupova nació en Kazán, que es psiquiatra, que vino a España hace cinco años, que intenta ver cómo es posible convalidar sus estudios para ejercer su profesión y los motivos de su venida "*una mezcla de varias cosas (...) no veía ningún futuro para mí, ni, sobre todo, para mis hijos. Los salarios no son buenos (...)*".

No quisiéramos dejar de resaltar que el lector se beneficia, a lo largo de todo el material, de las ventajas del hipertexto al acceder directamente al significado de aquellas palabras que le son desconocidas.

A continuación aparece, *Entrevista*, apartado en el que los aprendices hablan de los aspectos que les han llamado o que, a pesar del tiempo transcurrido, les siguen llamando la atención de España. Nos hablan de la comida de sus países, hacen referencia a las similitudes y diferencias socioculturales entre ambas culturas, valoran el

conocimiento que sobre su país tienen los españoles, comentan algunos aspectos relacionados con su proceso de aprendizaje del español, etc. De esta manera, descubriremos que la morfología verbal sigue siendo uno de los caballos de batalla y que según Rajendra Dissanayake "*para aprender español hay que estudiar como un papagayo*", que el *choque cultural* de los primeros tiempos ha dado paso a una comprensión empática de las diferencias culturales, y, sobre todo, que han desarrollado su conciencia intercultural. No cabe duda de que este apartado nos ayuda a reflexionar sobre nuestra propia realidad cultural.

Se cierra cada módulo con *Su cuento*, sección en la que el entrevistado elige un cuento de autor o de tradición oral, en algunos casos escrito por él mismo, relacionado con su cultura. Nuevamente el texto literario, fuente de conocimientos sobre los rasgos de identidad de un pueblo, se convierte en un óptimo vehículo para presentar una muestra real de lengua y cultura en diferentes contextos. Al final del apartado aparece un enlace, *¿Por qué ha elegido este cuento?,* en el que el entrevistado explica los motivos que le han llevado a elegir o crear el cuento y en qué sentido habla de su cultura. Así, "el cuento" de la sudanesa Rasha Shekheldin se convierte en algo más que un cuento, en una canción creada por ella misma que es "*una reivindicación de todos aquellos sudaneses que viven en Sudán y que no se consideran ni árabes ni africanos, sino las dos cosas a la vez, como me siento yo*".

Si el material de *Historias de debajo de la luna* resulta atractivo y motivador no lo es menos la explotación didáctica que se hace del mismo. Se han diseñado para que el docente las utilice en clase, atractivas sugerencias de explotación didáctica para cada apartado (*¿Quién es?, Entrevista, Su cuento)* con las pautas que deben seguirse a la hora de ponerlas en práctica. Las actividades didácticas tienen como objetivo fomentar el entendimiento de la sociedad y la cultura de otros países y del país propio, abandonar ideas estereotipadas sobre componentes culturales específicos de un país, desarrollar la visión crítica de la propia cultura y de otras por encima de prejuicios y visiones estereotipadas. En definitiva, se trata de actividades para promover con eficacia una reflexión sobre la diversidad cultural.

A aquéllas, se unen *Otras posibles sugerencias* tan atractivas y motivadoras como las primeras. Se cierra la propuesta con una *Actividad global* en la que se recopilan los recursos presentados a lo largo del módulo. La tipología de actividades presentada en esta sección es muy variada: elegir imágenes que representen la cultura de los compañeros de clase, debatir sobre el conocimiento que se tiene de otras culturas, representar cuentos, investigar en la Red, etc.

El material está destinado a alumnos adultos, salvo la explotación didáctica del módulo V que está diseñado para ser utilizado con jóvenes que estudian en el sistema educativo español (Educación Secundaria Obligatoria). Todo el material está pensado para que se trabaje en grupos, ya que es a través del diálogo como mejor se puede desarrollar la conciencia cultural.

3. *El Quijote en el aula, crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso*



Recientemente y coincidiendo con el IV Centenario de *El Quijote*, ha aparecido *El Quijote en el aula, crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso,* <http://cvc.cervantes.es/aula/quijote_aula/>, una nueva sección dentro de Aula de lengua. Este nuevo proyecto, como se señala en la presentación, pretende "*ahondar en la interacción entre la lengua y la cultura, a través de la lectura cervantina*". Lo más novedoso y pausible es tanto la elección del material (fragmentos auténticos de la primera parte de la obra) como el hecho de buscar la interacción entre la lengua y la cultura al tener en cuenta, de manera integrada, la competencia cultural, discursiva y literaria. Está destinado a la autoformación de docentes de español tanto nativos como no nativos, aunque es obvio que se espera que éstos tengan un nivel alto de lengua, ya que en algunas ocasiones las propuestas presentadas así lo requieren.

El material se organiza en torno a una serie de secciones. En primer lugar aparece el diario de Elena Gracia, profesora de español en Roma, que a partir de una situación ficticia que se le plantea en clase da lugar al desencadenamiento de la aplicación didáctica. Así, cuando a Elena Gracia le piden sus alumnos de nivel superior leer *El Quijote* en clase, empieza a plantearse la mejor manera de hacerlo. Después de desechar múltiples posibilidades (entre otras la de decirles que lo lean por su

[3] A lo largo del proyecto se van a trabajar seis fragmentos de la primera parte de la obra, cinco para el desarrollo de la lectura intensiva, y uno para el desarrollo de la lectura extensiva.

cuenta y le pregunten las dudas) decide prepararse ella primero releyendo el texto y reflexionando sobre él, para después llevarlo al aula.

A continuación aparece el texto seleccionado[3] que en esta primera unidad es el comienzo de la famosa obra cervantina. Destacamos el hecho de que se puede escuchar a la vez que se lee y que se presentan extensiones hipertextuales que permiten navegar a la búsqueda de datos de interés, aclaraciones e información complementaria sobre su contenido.

Seguidamente se ofrece la explotación didáctica, estructurada en tres secciones que configuran cada una de las unidades. La primera, *Competencia docente I*: *Construir una lectura*, a través de una serie de preguntas esenciales sobre el texto tales como *¿quién habla en el texto?, ¿quién es el narrador del texto?, ¿por qué el narrador crea un efecto de ambigüedad?,* etc., promueve una reflexión sobre el mismo con la finalidad de hacer una lectura en profundidad. En esta sección se requiere una participación activa del docente puesto que se le invita a aportar respuestas propias a las cuestiones planteadas y a plasmarlas en la pantalla para, posteriormente, contrastarlas con las propuestas dadas por Elena Gracia.

Competencia docente II: Leer para enseñar es la parte que completa a la anterior. La forma y la estructura del lenguaje y del discurso son el centro de este apartado. La lectura se realiza como profesores, es decir, prestando especial atención a todos aquellos contenidos del texto que se deberían tener en cuenta a la hora de trabajar con él: contenidos léxico-gramaticales, discursivos, culturales y literarios. Así, por ejemplo, la propuesta de Elena Gracia sobre contenidos culturales y literarios para este fragmento la conforman los hábitos gastronómicos en la línea del tiempo y del espacio (ámbito intercultural), el lenguaje literario (figuras retóricas: hipérbole, comparación, enumeraciones...), la verosimilitud en la ficción y Cervantes y su tiempo. A pesar de que se proporciona una propuesta para cada uno de los contenidos que se pueden poner en práctica, resulta muy acertado que se permita al usuario hacer la suya propia, ya que nadie mejor que él conoce las necesidades y características de su grupo.

En último lugar se presenta *Competencia docente III: Diseñar actividades*. Una vez que hemos disfrutado con la lectura del texto como lectores y profesores y seleccionado los contenidos que se pueden llevar al aula, llega el momento de sintetizar la lectura así como de transferir al alumno los conocimientos y las habilidades que le permitan *hacer* su propia lectura. Las propuestas que se nos presentan para cinco sesiones de una hora cada una resultan en su mayoría motivadoras y atractivas, pues permiten al alumno desarrollar estrategias e involucrarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje, a la vez que reflexionar sobre el texto y sobre el lenguaje literario. A través del hipertexto que aparece en las actividades, el profesor puede conocer los objetivos que se persiguen con cada una de las propuestas, lo que resulta de gran utilidad. Así, en la actividad 2 de la Sesión 5, se pide al alumno que opine sobre los hábitos alimenticios de don Quijote para contrastar, posteriormente, los suyos propios con los de los españoles y buscar razones que expliquen las diferencias, con el objetivo último de presentar al alumno la relación entre la gran cultura y

la cultura cotidiana de la comida. Si el profesor quiere imprimir el texto puede hacerlo, a través del icono que aparece al final.

Finalmente, nos gustaría resaltar la oportunidad que se da al usuario de participar en un debate, a través de un foro *on line* en el que se pueden plantear dudas o hacer comentarios sobre las propuestas, así como intercambiar ideas con otros profesores que las hayan puesto en práctica. Se trata, por tanto, de una obra, como se señala, *en construcción*.

Creemos que *El Quijote en el aula, crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso* es un material dinámico y muy útil, a la vez que una propuesta sumamente válida para que el profesor reflexione sobre el texto literario y se *apropie* de él en sus clases. Es un material que facilita la tarea al docente a la hora de llevar al aula las competencias básicas, ya que como se señala en la presentación *"... la literatura es un lugar privilegiado para el desarrollo de las competencias que confluyen en el perfil de ese hablante instrumental, mediador intercultural y agente social que el Marco común de referencia para las lenguas pretende encontrar en cada estudiante de una lengua no nativa*".

A lo largo de estas páginas hemos visto como el texto literario, tanto el creado *ex profeso* como el propiamente dicho, se puede y se debe utilizar en las clases de español como lengua extranjera. Afortunadamente, cada vez son más los docentes conscientes de que el texto literario puede utilizarse como *input* válido para desarrollar las competencias cultural, intercultural, discursiva y literaria. Hemos querido reflexionar aquí sobre el uso del texto literario interactivo en las clases de español como lengua extranjera y, sobre todo, hacer ver que a través de él y con diferentes propuestas comunicativas se puede motivar al alumno, despertar su interés por la lectura en español a la vez que presentar la realidad cultural. No debemos olvidar que las nuevas tecnologías nos permiten introducir textos literarios en las clases de E/LE de manera amena por medio de un nuevo canal con el que los estudiantes, especialmente los más jóvenes, están familiarizados, por lo que se sentirán más motivados al recibir información a través de la Red.